

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja droga i twoje czyny zgotowały ci to,* ta twoja niegodziwość (sprawia), że gorycz, że dosięgła twojego serca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje postępowanie, twoje własne czyny zgotowały ci ten los! To twoja niegodziwość sprawia, że gorycz dosięgła twego serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja droga i twoje uczynki sprowadziły to na ciebie; twoja niegodziwość <i>sprawia</i> , że jest to gorzkie <i>i</i> że przenika aż do twego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Droga twoja i postęпки twoje to uczyniły tobie; toć złość twoja przyniosła, że to jest gorzkie, a że przenika aż do serca twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Drogi twoje i myśli twoje uczyniły to tobie, ta złość twoja, iż gorzka, bo dotknęła serca twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoje postępowanie i twoje czyny sprowadziły to na ciebie. Twoja nieprawość - jakże jest gorzka, skoro ogarnia nawet twoje serce!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoje postępowanie i twoje uczynki zgotowały ci to; twoja złość to sprawia, że jest gorzko i że to godzi w twoje serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje postępowanie i twoje czyny sprowadziły to na ciebie. O, jak gorzka jest twoja nieprawość, skoro sięga aż do twojego serca!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoje postępowanie i twoje czyny sprowadziły na ciebie to nieszczęście. Twoja nieprawość jest taka gorzka, to ona cię zraniła w samo serce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępowanie twe i czyny twoje przywiodły to na ciebie, to nieprawość twoja przyczyną goryczy, że dosięgnęła ona twego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твої дороги і твої задуми це тобі зробили. Це твоя злоба, бо вона гірка, бо доторкнулася аж до твого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja droga i twe postęпки sprowadziły na ciebie nieszczęście, które jest takie gorzkie i przenika do twojego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Twoja droga i twoje postęпки – dostaniesz za nie odpłatę. Ta jest twoim nieszczęściem, wszak jest gorzka; gdyż dotarła prosto do twego serca”.

¹⁾ <x>300 2:17</x>